

Carmen Galán Rodríguez

Las alegorías de la *Grammatica**

1. Las artes liberales y su representación artística

Las artes liberales constituyeron un programa de conocimiento medieval articulado en dos secciones: el *Trivium* (gramática, dialéctica, retórica) y el *Quadrivium* (geometría, aritmética, astronomía, música). Estas artes (en el sentido de 'técnica' con la que realizar una actividad) se denominaban liberales porque estaban reservadas a los hombres libres o contribuían a liberarlos, y se ejercitaban mediante la razón; por el contrario, las artes mecánicas o serviles, eran puramente materiales (se ejercitaban con el cuerpo) y tenían una finalidad práctica, por lo que se reservaban a los esclavos y siervos. Por encima de las artes se sitúan, según la época, la Filosofía o la Teología, el más elevado escalón epistémico.

Son varios los tratados que se han dedicado a describir estas disciplinas desde la Antigüedad; Varrón (*Disciplinarum* libro IX) incluye las siete artes conocidas, más la arquitectura y la medicina; para Agustín de Hipona (*De ordine*), en las siete artes liberales están contenidos los conocimientos a los que el ser humano puede acceder al margen de la revelación; y las denomina disciplinas en el sentido de 'ciencia', aunque no hay que perder de vista el significado punitivo como azote, flagelo o látigo; en el mismo tiempo, Casiodoro, discípulo de Boecio (Parker 1980), escribió un manual completo (*De artibus ac disciplinis liberalium litterarum*) que sitúa a la gramática en primer lugar y asentó una tradición en la articulación del conocimiento en siete disciplinas que posteriormente consagró Isidoro de Sevilla (*Etimologías*, Libro I). El número 7 es un número poderosamente simbólico ya desde la *Biblia*; así, en *Proverbios* 9, 1 se lee: "La sabiduría ha edificado su casa, ha tallado sus siete columnas".

De todos los tratados sobre las artes liberales, sin duda, el más conocido — por su carácter divulgativo — es la obra de Martianus Capella — contemporáneo de Agustín de Hipona — *De nuptiis Mercurii et Philologiae* (finales del siglo V), la principal enciclopedia antigua y pagana del alto Medioevo latino, escrita en forma de *prosimetrum* (prosa y verso). En estas bodas simbólicas, las siete artes

* Esta publicación es parte de los resultados del proyecto de I+D+i PID2023-146437OB-I00, financiado por MICIU/AEI/10.13039/501100011033/FEDER/UE.

liberales son el cortejo femenino alegórico que acompaña a la novia Filología (una mortal, hija de la Sabiduría, dedicada por entero al estudio), que, una vez aceptada por Mercurio, es elevada a la categoría de diosa; y antes de la ceremonia, las siete doncellas exponen su cometido y los atributos que las definen, atributos que se plasmarán, con mayor o menor fidelidad, en pinturas, libros ilustrados y espacios públicos y religiosos, como las portadas de las catedrales donde había escuelas de gramática. De las tres damas del *Trivium* — Gramática, Dialéctica y Retórica— la Gramática se trata en el libro III (cito por la traducción de Díaz y Díaz 1995).

Desde la Antigüedad, las personificaciones han sido un mecanismo muy provechoso para visualizar determinados conceptos abstractos tanto de índole moral (vicios o virtudes) como intelectual (las siete artes liberales, la Sabiduría o la Filosofía). Al ejemplificar estos conceptos en una figura humana, no solo se identificaban y retenían más fácilmente sus atributos, sino que pasaban a convertirse en valores de una cultura. Tomando como referente esta tradición, este trabajo pretende ser una aplicación práctica de las actitudes sociolingüísticas que permiten crear y sustentar un imaginario social (Castoriadis 1975; Berger & Luckmann 1968). En este sentido, mi objetivo es hacer un recorrido selectivo (entre los siglos IX y XVII) por las distintas representaciones artísticas de la gramática (docente punitiva, madre nutricia, agua vivificadora, raíz, árbol, edificio) para demostrar que los atributos que han representado esta figura femenina en el arte conforman el "mundo instituido de significado" (Bourdieu 1985, 66) de una sociedad (sus valores, creencias, prejuicios, pero también axiomas de la ciencia y de las disciplinas), codificado según el criterio de las autoridades clásicas y difundido a través del sistema escolar. Este imaginario, que se encarna en las instituciones, es la *auctoritas* que va a garantizar la eficacia simbólica de un lenguaje de imágenes ritualizado, de forma que estas representaciones determinan no solo lo que se puede decir, sino también lo que se puede estudiar, aprender o pensar. Pero esta tradición simbólica capelliana — que todavía perdura¹— se va a cruzar a partir del siglo XV con la figura de Nicóstrata (también conocida como Carmenta), un personaje mitológico de ascendencia griega, pero asentada en Roma, a quien se atribuye la invención del

¹ Véase, por ejemplo, la vidriera de la Knowles Memorial Chapel (1931-1932), obra de Wilbur Herbert Burnham, en el Rollins College (Winter Park, Florida) construido por el arquitecto Ralph Adams Cram. En la vidriera la *grammatica* sostiene en la mano derecha una caja de marfil que contiene un pergamino, un tintero, una pluma y una lima dividida en ocho secciones que simbolizan las partes de la oración. Disponible en <https://blogs.rollins.edu/libraryarchives/2021/08/17/the-rose-window-of-knowles-memorial-chapel-a-fusion-of-the-liberal-arts-and-religion>.

alfabeto latino y de la gramática². En contraste con las simbolizaciones capellianas de la figura de la gramática, que son las más abundantes, aunque sufran algunas modificaciones, como veremos en este trabajo, pretendo demostrar que Nicóstrata va a simbolizar —al menos en la tradición germánica— la gramática emergente de las lenguas vernáculos, así como el paso del paradigma gramatical griego al latino.

1.1 La dama *Grammatica* de Capella

La *Grammatica* se representa como una mujer anciana, pero refinada, vestida con indumentaria romana (una *paenula*; es una especie de capote corto sin mangas), aunque se indica en el texto que "[...] en el Ática, donde había descollado la mayor parte de su vida, solía ponerse el palio" (Díaz y Díaz 1995, 115); esta capa griega es el "vestido oficial" de los oradores y de los grandes maestros. La contraposición entre *palio* y *pénula*, así como el paso del Ática a Roma, relaciona las tradiciones gramaticales griega y latina que se van a subsumir también en el personaje de Nicóstrata que no se menciona en Capella.

Lleva en la mano una especie de recipiente semejante a la bandeja de los médicos, pues la gramática es un remedio contra los vicios y enfermedades de la lengua. Sobre la bandeja hay un escalpelo (*scalprum*) con el que interviene en la boca y en los dientes para cortar las faltas de dicción y perfeccionar así la pronunciación; el escalpelo simboliza la labor correctora de la gramática difundida por los tratadistas latinos como la disciplina que enseña a hablar y escribir correctamente (de ahí la alusión en Capella a la tinta para restañar las heridas y a las tablillas de cera); pero también significa la invasión quirúrgica inherente a la regulación y el control de la lengua materna; utiliza a veces una medicina muy amarga (en realidad, describe un látigo) que aplica a los discípulos si se expresan de forma chabacana; también lleva una lima —cuyas ocho líneas representan las ocho partes del discurso— para eliminar "el sarro de los dientes y los defectos y vicios de dicción, contraídos en una ciudad de nombre Sole" [se refiere a los solecismos] (Díaz y Díaz 1995, 116). Es interesante que el elemento de la lima haya perdurado en la actualidad con

² Nicóstrata se menciona como la inventora de las letras latinas, entre otras obras, en la *Visión deleytable* de Alfonso de la Torre (1450), en el *Vocabulario Universal en latín y romance* de Alfonso de Palencia (1490), en la *Gramática Castellana* (1492), las *Introductiones latinae* (1492) o en el *Dictionarium latino-hispanicum* de Nebrija (1492), entre otros tratados. Hasta tal punto es importante su figura, que Beatriz Bernal, autora de la novela de caballería *Cristalián de España* (1545), atribuye a Nicóstrata la autoría de las crónicas sobre la guerra de Troya, desdeñando así la autoridad de Homero o de Virgilio; desde luego, no hay fuentes documentales, pero es un medio de reforzar la capacidad creadora de Beatriz Bernal acudiendo a la autoridad femenina de Nicóstrata (Marín Pina 2009).

idénticas connotaciones correctoras en expresiones como *limar un texto*, que significa 'pulir, retocar, mejorar, corregir'.

Sigue una larguísima descripción de las partes de la gramática, desde las letras (vocales, consonantes, semivocales, mudas), las sílabas (acentuación y cantidad silábica) hasta las partes de la oración (paradigmas regulares con flexión nominal o verbal y otras formaciones anómalas y defectivas) (Díaz y Díaz 1995, 118-153), pero la dama Gramática no termina su exposición porque Minerva le ordena que corte "para no aburrir a los dioses":

Si tú pretendes introducir todo ello en la celeste asamblea partiendo de los rudimentos escolares, echarás a perder el reconocimiento a la maestría demostrada [...]. Por lo tanto, puedes tener la completa seguridad de haber cumplido la totalidad del encargo que se te hizo, si, habiendo repasado los puntos esenciales, te eximes de la obligación de descender a las memeces de los rudimentos más elementales. (Díaz y Díaz 1995, 154)

La gramática de Capella sigue el estilo y contenidos de los tratados de la época: por una parte, se aprecia cierta influencia estoica en la configuración de la materia (sonidos, formas y figuras) y la cercanía con la escuela alejandrina (Dionisio de Tracia) y el modelo latino (Varrón, Donato —sobre todo— y Prisciano) respecto a las partes de la oración; pero al abordar su cometido (Díaz y Díaz 1995, § 230), la gramática se convierte también en una herramienta hermenéutica esencial: superará su fase inicial, como disciplina de las letras (*litteratio*) o *scientia recte loquendi recteque scribendi* (Thurot 1869; Robins 1951; Holtz 1981; Swiggers y Wouters 2002; Law 2003; Copeland y Sluiter 2009) y pasará a un nivel interpretativo y evaluativo. Estas dos fases quizá puedan ponerse en relación con la presencia en el texto de Capella de las dos lenguas gramaticales, el griego y el latín, que necesitan, primero, de un conocimiento escolar para después pasar a un saber más profundo:

Mi cometido había consistido antes en escribir y leer correctamente; pero ahora también se me ha agregado el que sea cometido mío el interpretar y el valorar con conocimiento de causa, actividades estas dos que veo que comparten conmigo filósofos y críticos literarios. (Díaz y Díaz 1995, § 230)

La obra de Capella tardó en popularizarse y, de hecho, el primer manuscrito que se conserva en España es del siglo XVI (Real Biblioteca del Monasterio de El Escorial) (Ayuso García 2011; 2012). Esto explica, en parte, que no exista una tradición de copias iluminadas del libro teniendo en cuenta, además, que en la obra de Capella no hay imágenes. Así, su influencia en el Occidente latino, frente a la presencia de otros autores tardíos como Agustín, Boecio o Isidoro, llegó mucho más tarde, en el renacimiento carolingio, particularmente entre los siglos IX y XIII (Evans 1978, 308-309).

A partir de mediados del siglo IX, las *Nupcias* se copian en las escuelas carolingias y serán abundantemente comentadas —con mayor detenimiento en la parte alegórica que en la gramatical— durante todo el Medioevo. Las más difundidas son las glosas de Juan Escoto Erígena (escuela palatina de Aquisgrán), las de Martín de Laon (escuela catedralicia de Laon) y las de Remigio de Auxerre (abadía de Saint Germain d'Auxerre y escuelas catedralicias de Reims y París) (Lutz 1965; 1975; Préaux 1978; Rollo 2011), donde se incluye una de las primeras representaciones de la dama *Grammatica* no muy fiel al texto de Capella en la selección de atributos (Figura 1) frente a otras representaciones posteriores, como la de Aesticampianus (Figura 2)³.



Figura 1. La *Grammatica* enseñando a sus alumnos (según los comentarios de Remigio de Auxerre, IX). Bibliothèque Nationale de France, Manuscrits, Latin 7900 A fol. 127v

³ Johannes Rhagius Aesticampianus (o Johannes Rak) (1457-1520) fue un teólogo y humanista alemán que editó y comentó el texto de Capella en su obra *Marciani Capellae Rhetorica, cum Jo. Rhagii verbosa praefatione* (Leipzig, 1507-1508). Esta obra contiene una xilografía que reproduce fielmente la descripción de Capella: la *Grammatica* es una dama anciana, elegantemente vestida, que sostiene un bisturi y una lima, así como una larga férula, mientras enseña a dos niños pequeños, uno de los cuales lleva una tablilla. Aunque el texto de Capella trata extensamente las letras del alfabeto latino, no aborda su origen, y si lo hará Aesticampianus, quien menciona el personaje de Nicóstrata "Quas Latini scriptitamus edidit Nicostrata". Los comentarios gramaticales de Aesticampianus son también mucho más detallados (Lutz 1975).



Figura 2. *Commentarij Johan[n]is Rhagij Aesticampiani Rhetoris et poetae laureati in Gram[m]aticam Martiani Capellae et Donati figuras* (1508). Disponible en <https://play.google.com/books/reader?id=mwToZVdXANIC&pg=GBS.PP4&hl=es>

A partir del siglo XI, la obra de Capella inspirará a numerosos artistas que seleccionan o reinventan los atributos simbólicos de la *Grammatica* para reproducirlos tanto en tratados pedagógicos como en las portadas de las escuelas catedralicias, esculturas y pinturas. En las páginas siguientes se analizará la evolución de las diferentes representaciones simbólicas de la *Grammatica*.

2. La iconografía simbólica de la *Grammatica*

2.1 La *Grammatica* docente y punitiva

En este primer grupo de representaciones —quizá las más potentes— la *Grammatica* mantiene el carácter correctivo y sancionador que debe guiar su enseñanza y aprendizaje desde edades tempranas: es una disciplina (en el sentido agustiniano de 'ciencia', 'doctrina', 'arte'), pero también comparte el sentido punitivo que tiene la palabra *disciplina* ('instrumento que sirve para azotar'):

Est autem grammatica vocis articulatae custos et moderatrix disciplina: cuius professionis necessitate cogitur humanae linguae omnia etiam figmenta colligere, quae memoriae litterisque mandata sunt, non ea falsa faciens, sed de his veram quamdam docens asserensque rationem. (*Soliloquiorum* II, § 11, 19)

Se ajusta así a los atributos que señalaba Capella: es una "amarguísima medicina", confeccionada con la planta de la cañaheja y con tiras de cuero de caprino que, en los comentarios de Remigio se interpreta como un látigo: "MEDICAMEN. Significat autem flagellum quo pueri caeduntur" (*apud* Díaz y Díaz 1995, 115, nota 32). La polisemia que afecta a *disciplina* también se registra en las definiciones de *ars*, relacionado erróneamente con *artus* ('estrecho', 'constreñido'); por ejemplo, Isidoro de Sevilla entiende por *ars* un conjunto de normas que regulan o constriñen: "Ars vero dicta est, quod artis praeceptis regulisque consistat" (Liber I: 1, 2; Oroz y Casquero 1993).

Además de las imágenes comentadas en las Figuras 1 y 2, la *Grammatica* también tiene representaciones escultóricas que mantienen casi los mismos atributos. Por ejemplo, en la fachada de la catedral de Chartres⁴ (hacia 1160) (Katzenellenbogen 1966; Verdier 1969; Mâle 1981; Cleaver 2016), la figura femenina, que tiene un látigo en la mano izquierda y un libro abierto en la mano derecha, instruye a unos niños (Figura 3).

⁴ Recuérdese que en las catedrales existían escuelas de gramática; pero fue en el III Concilio de Letrán (1179) cuando se estableció su obligatoriedad bajo el control del obispo; el maestro de gramática enseñaba a los clérigos y a los escolares pobres gratuitamente. En el siguiente concilio (1215), el canon 11 determina que, para fomentar la formación del clero, en cada catedral debía haber un maestro de gramática y teólogos bien formados en las iglesias metropolitanas (Paredes, Barrio, Ramos-Lissón y Suárez 1999, IV). La fachada de las catedrales "se leía" como un libro de imágenes del saber que había que memorizar.



Figura 3. Portada de la catedral de Chartres (hacia 1160).

Obsérvese que el látigo se alza sobre el alumno díscolo que parece tirar de los pelos al aplicado, sobre el que está el libro. Este último viste una especie de hábito monacal mientras que el díscolo está desnudo; pero su desnudez se cubre, en parte, con el libro abierto que sostiene su compañero: esta "ropa textual" puede simbolizar la fuerza civilizadora de los estudios lingüísticos, un tema ampliamente tratado en la Antigüedad Clásica; por ejemplo, Cicerón, en *De inventione* (1997, I, § 4-6) reclamaba los estudios de gramática y retórica como pilares de las sociedades cultivadas.

Hay otras representaciones de la *Grammatica* en las que prima su concepción docente frente a la punitiva; en las arquivoltas de la portada del Sarmental de la catedral de Burgos (1230-1245) (Sánchez Ameijeiras 2001), la figura femenina no lleva el látigo, pero viste la *paenula* que describía Capella. Mantiene un libro abierto en el regazo en actitud de enseñar a dos niños (Figura 4). La imagen del libro abierto sobre el que la *Grammatica* apoya el dedo índice es una metáfora clara del proceso de enseñanza, y se repite en el púlpito octogonal de la catedral de Siena (obra de Nicola Pisano, 1265-1268) donde las tres artes literarias del *Trivium* y las cuatro artes matemáticas del *Quadrivium*

rodean a la Filosofía como disciplinas cíclicas que simbolizan tanto el acceso a la *sapientia saecularis* (la universidad de Siena se había fundado en 1240) como a la *sapientia spiritualis* (el acceso a la revelación espiritual a través de la predicación) (Figura 5).



Figura 4. La *Grammatica*, ataviada con la *paenula*, enseña un libro abierto a dos niños. Portada del Sarmental de la catedral de Burgos (1230-1245).



Figura 5. La *Grammatica* señala con el índice un libro abierto. Púlpito octogonal de la catedral de Siena (obra de Nicola Pisano, 1265-1268).

De Nicola Pisano y Giovanni Pisano (hijo del escultor) es también la Fontana Maggiore de la Piazza de Perugia (1275-1278); en la banda exterior de la fuente, la *Grammatica* forma parte de una secuencia circular con las otras Artes, una vez más para celebrar la ciudad, esperando la fundación de su propia universidad (1308), y transponiendo visualmente un concepto que se enfatizaría en los estatutos de la ciudad de 1285: "affinchè la città di Perugia possa risplendere di sapienza e in essa vi sia una Università" (Seidel 2012, 211). En esta representación solo figura un discípulo inclinado sobre un libro abierto que parece ir siguiendo la dirección de la lectura con su índice mientras la *Grammatica* posa sobre su hombro una mano protectora (Figura 6).



Figura 6. *Grammatica* (izquierda) y *Rethorica* (derecha). Fontana Maggiore de la Piazza de Perugia (obra de Nicola Pisano y Giovanni Pisano, 1275-1278).

2.2 La *Grammatica* nutricia

A partir del siglo XII hay representaciones más alegóricas que simbolizan el aprendizaje de la gramática como el alimento que proporciona la lactancia materna, lo que equivale al primer nivel del conocimiento o instrucción elemental antes de la edad adulta que señalaba Capella (Díaz y Díaz 1995, § 230). Véase, por ejemplo, la Figura 7, que ilustra las *Epistulae* de Casiodoro, a partir de la descripción de la *Grammatica* como "mater gloriosa facundiae" y "magistra verborum":



Figura 7. Representación de la *Grammatica* a partir del tratado de Casiodoro *Institutiones saecularium litterarum*. Disponible en <<https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b8446933h/f74.item>>

Este giro iconográfico se enmarca en una extensa tradición metafórica que aprovecha el cuerpo femenino, en tanto "recipiente" de procreación y fuente nutritiva, para describir los procesos de adquisición del lenguaje y del conocimiento (Möller 1950; Cestaro 2003). El origen de la metáfora se remonta a san Pablo (1 *Cor.* 3, 2), para quien la leche simbólica de los primeros estadios educativos sirve para nutrir a las crías y prepararlas para el alimento sólido de la escritura: "Os di a beber leche, no alimento sólido, porque todavía no podíais recibirlo". La imagen fue reelaborada y difundida por Quintiliano —de cuya fuente quizá se haya servido Casiodoro—. Para Quintiliano, el proceso de aprendizaje del *recte loquendi* se simboliza como el paso de la lactancia (infancia balbuceante) a la elocuencia (edad adulta del conocimiento):

Sed est sua etiam studiis infantia, et ut corporum mox fortissimorum educatio a lacte cunisque initium ducit, ita futurus eloquentissimus edidit aliquando vagitus et loqui primum incerta voce temptavit et haesit circa formas litterarum. *Institutiones oratoriae* (I, 1, 21)

Por otra parte, la ingestión alegórica de la leche materna sirve para ilustrar la perdurabilidad de las primeras experiencias. Al igual que la lana blanca virgen absorbe un color indeleble, el niño bebe el lenguaje de su nodriza, por lo que esta ha de ser cuidadosamente seleccionada:

Has primum audiet puer, harum verba effingere imitando conabitur, et natura tenacissimi sumus eorum quae rudibus animis percepimus: ut sapor quo nova inbuas durat, nec lanarum colores quibus simplex ille candor mutatus est, elui possunt. Et haec ipsa magis pertinaciter haerent, quo deteriora sunt. Nam bona facile mutantur in peius: num quando in bonum verteris vitia? Non assuescat ergo, ne dum infans quidem est, sermoni qui dediscendus sit. *Institutiones oratoriae* (I, 1, 4-5)

La *Grammatica nutricia* también aparece en el poema *Anticlaudianus* de Alain de Lille (Alanus de Insulis [1128-1202]), donde se representan alegóricamente las artes liberales, así como los eruditos de la Antigüedad asociados a ellas. La *Grammatica* se describe como una majestuosa matrona con el pecho colmado de leche que alimenta a los alumnos como una madre, pero también los castiga como un padre empuñando la férula y el bisturí (*Anticlaudianus*, I, XIII, § 380-475), según la descripción de Capella⁵. La dualidad nutricia-punitiva se plasma en otras obras, como en la acuarela *Chansonne des sept Vertus et des sept Arts liberales destinee a Bruzio Visconti*, de Bartolomeo di Bartoli y Andrea di Bartoli (1349)⁶ (Museo Condé, Chantilly, Francia). No obstante, son más frecuentes las imágenes de la *Grammatica* nutricia que acoge en su seno a dos discípulos —quizá simbolizan a Donato y a Prisciano— mientras los alimenta (son representaciones comparables a la iconografía de las vírgenes nutricias de

⁵ John de Salisbury, obispo de Chartres, utiliza similares alegorías en el *Methalogicon* (1159): por una parte, la gramática es una madre nutricia, origen de todas las artes liberales: "Grammatica scientia recte loquendi scribendique et origo omnium liberalium disciplinarum. Eadem quoque est totius philosophie cunabulum, et (ut ita dixeram) totius litteratorii studii alitrix prima; que omnium nascentium de sinu nature teneritudinem excipit, nutrit infantiam, cuiusque gradus incrementa in philosophia provehit, et sedulitate materna omnem philosophantis producit et custodit etatem". *Methalogicon* I, XIII: 840a; en McGarry (2009, I, 13). Por otra parte, aludiendo expresamente a Capella, ejerce una dura labor correctora: "Eo spectat quod Marcianus in *Nuptiis Mercurii et Philologie* Gramaticam inducit cum scalpro et ferula et unguentaria pixide medicorum. Scalpro siquidem oris vitia purgat et infantium linguas, qui ad artem philosophie, ea prelatante cibante et ducente, ituri sunt, radit, dum erudit; et ne barbarismo, aut soloecismo balbutiant, in sermone preformat; peccantes autem castigat ferula; et unguento honestatis et utilitatis, que ex ea provenit, patientium mitigat penam". *Methalogicon* I, XXI, 851d-852a; en McGarry (2009, I, 61-62).

⁶ Disponible en https://art.rmngp.fr/en/library/artworks/bartolomeo-di-bartoli_chansonne-des-sept-vertus-et-des-sept-arts-liberaux-destinee-a-bruzio-visconti-la-grammaire_parchemin_aquarelle_peinture-sur-papier.

Boticelli, como la *Madonna del libro*, 1480 o la *Madonna del Magnificat*, 1480-1481). Como ejemplo, véanse las alegorías de las siete artes, esculpidas por Giovanni Pisano entre 1302 y 1311 en los paneles de la base del pilar central del púlpito de la catedral de Pisa (Figura 8); o en la acuarela que ilumina el texto *Der meide Kranz*, una adaptación versificada del *Anticlaudianus* obra de Heinrich von Mugeln (1407) (Figura 9). Las estrofas dedicadas a la *Grammatica* comprenden los versos 167-218, donde se lee:

Die ander kunst Gramatica
sprach zu dem waren keiser da:
"ich bin ein mutter fruchte rich:
welch kint uß miner brüste tich
trinket, das erkennet wol,
wie es sin latin reden sol" (vv. 170-185)



Figura 8. La *Grammatica* amamanta a dos niños. Pilar central del púlpito de la catedral de Pisa (obra de Giovanni Pisano, 1302 y 1311). Disponible en <https://www.fondazionezaghianti.it>



Figura 9. *Grammatica nutricia*. Heinrich von Mugeln, *Der meide Kranz* (1407). Disponible en <https://digi.ub.uni-heidelberg.de/diglit/cpg14/0018>

También son nutrias, pero en un sentido teológico, las representaciones de las siete artes liberales que fluyen de los pechos de la Filosofía del *Hortus deliciarum*, tratado escrito e iluminado por Herrad de Landesburg, priora del monasterio de Hohenbourg. El *Hortus* es probablemente una de las primeras enciclopedias de autoría femenina (escrita entre 1167-1185) de la que se tiene noticia. La Filosofía, a cuyos pies se disponen Platón y Aristóteles, está sentada en el centro de un círculo. Lleva una corona con tres cabezas etiquetadas como *ethica*, *logica* y *physica* (la división platónica tradicional de la Filosofía que era

común a principios de la Edad Media). En el pergamino que sostiene se lee: "Omnis sapientia a domino deo est, soli quod desiderant facere possunt sapientes" ('Toda sabiduría viene del Señor Dios; sólo los sabios logran lo que desean') (Katzenellenbogen 1966, 49). La primera parte de este texto cita las palabras iniciales del libro I del *Eclesiastés* ("Toda sabiduría viene del Señor y está con él para siempre"), subrayando que el objetivo de todo estudio debe ser una mayor comprensión de Dios. Las siete artes, cuya inspiración se atribuye al Espíritu Santo ("Spiritus sanctus inventor est septem liberalium artium, quae sunt: Grammatica, Rhetorica, Dialectica, Musica, Arithmetica, Geometria, Astronomia"), se disponen en una arcada alrededor de la Filosofía. La *Grammatica*, situada directamente encima de la Filosofía, sostiene el tradicional látigo en la mano derecha y un libro en la izquierda. La circunda un texto donde se lee: "Per me quis discit vox littera syllaba quid sit" ('A través de mí todos pueden aprender qué son las palabras, las sílabas y las letras') (Straub y Keller 1891, 136; Katzenellenbogen 1966, 49). Fuera de la influencia de la Filosofía y de las artes liberales (y, por tanto, fuera del círculo) se dibujan cuatro sabios sobre cuyas cabezas sobrevuelan unos pájaros negros, alegoría de las ideas erróneas que defienden ("Isti immundis spiritibus inspirati scribunt artem magicam et poetriam fabulosa commenta"), en contraste con el ave blanca que representa el Espíritu Santo.

2.3 La *Grammatica* como raíz

El origen de esta alegoría es el texto de *Proverbios*, 3, 18 ("La sabiduría es un árbol de vida a los que la abrazan; felices son los que se aferran a ella") donde se vinculan sabiduría y árbol de la vida por el poder germinativo de sus raíces. Probablemente es la fuente que inspira al obispo Teodulfo de Orléans (798-821) cuando describe el árbol de las ciencias en su poema *De septem liberalibus artibus in quadam pictura depictis*, donde la *Grammatica* se sitúa en la raíz misma del árbol como la primera disciplina de las artes y la más fundamental para acceder e interpretar las Sagradas Escrituras:

Arboris unius quem decorabat opus.
 Huius Gramatica ingens in radice sedebat,
 Gignere eam semen seu retinere monens.
 Omnis ab hac ideo procedere cernitur arbos,
 Ars quia proferri, hac sine nulla valet (Migne 1831, CV, vv. 4-6)

En los versos siguientes se citan sus atributos —un látigo y una espada— cuyas funciones son similares a las del *flagelum* y el *scalprum* descritos por Capella.

La *Grammatica*-raíz se representa en la portada de la obra enciclopédica *Margarita philosophica* (lit. 'perla filosófica') de Gregor Reisch (Basilea, 1504); en la ilustración (Figura 10), la Filosofía, bajo la forma de una reina sentada en el trono, enseña un libro escrito, símbolo del conocimiento y representación de la raíz del árbol de la sabiduría que surge de su vientre. La *Grammatica* es la primera y más poderosa rama en la que se enlazan el resto de las artes liberales. A continuación, se representan los tres tipos de Filosofía (Natural, Racional y Moral) que permiten el ascenso al siguiente nivel, donde figuran los cuatro doctores de la Iglesia occidental (san Agustín, san Ambrosio, san Jerónimo y san Gregorio), como representación de la Teología, nivel epistémico superior que conduce a la cúspide, donde están la Trinidad y la Virgen María.

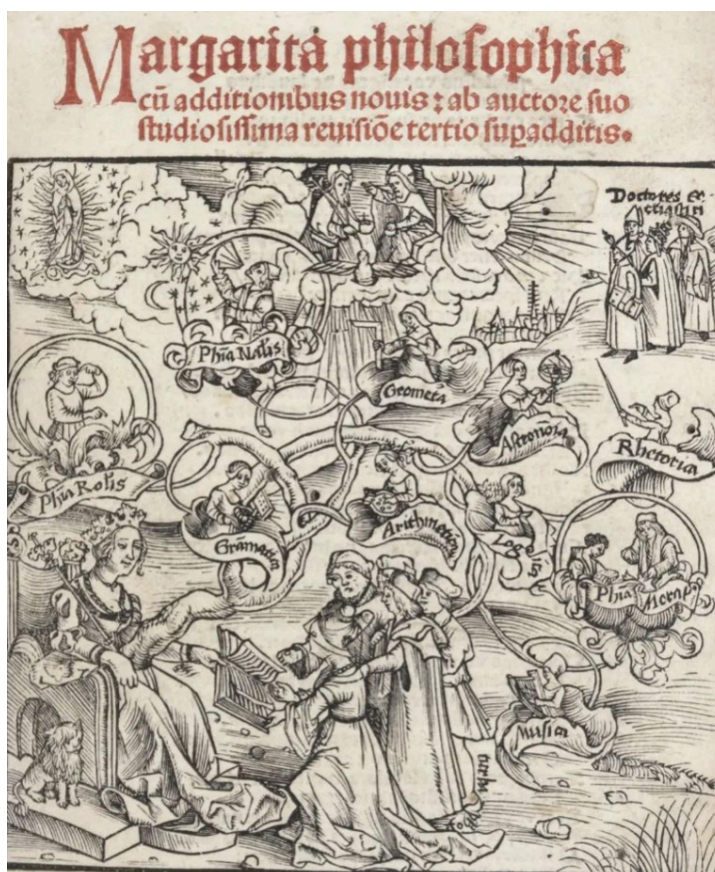


Figura 10. Gregor Reisch, *Margarita philosophica* (1504). Disponible en https://play.google.com/store/books/details/Aepitoma_omnis_phylosophiae_alias_margarita_phyls?id=JSfZAAAACAAJ&hl=es_MX

Si la imagen del árbol como raíz u origen deriva de la madre nutricia, la *Grammatica* se puede representar como una jardinera que riega las plantas; esto es, alimenta alegóricamente la semilla del conocimiento. Esta representación parte de una reelaboración de Plutarco, quien comparaba el riego y crecimiento de las plantas con la educación de los jóvenes: "Pues así como las plantas crecen con un riego moderado, pero se ahogan con mucha agua, del mismo modo el alma crecerá con los trabajos moderados y con los excesivos se agobiará" (*De liberis educandis* [*Sobre la educación de los hijos*], XIII, 67).

Además de los grabados sobre papel de Giovanni Antonio da Brescia (1510) o de Jacques-Antoine Friquet de Varouze (¿1700?) que se conservan en el Rijksmuseum (Amsterdam), la *Grammatica* jardinera más interesante es el emblema LXXII de la edición francesa de la *Iconología* de Ripa (1637, 98) (Figura 11). Ripa describe la *Grammatica* con una mujer con una jarra de agua que vierte sobre una planta; sostiene en su mano izquierda un pergamino, en el que se define un arte que enseña cómo hablar y pronunciar correctamente.



Figura 11. Ripa, *Iconologie* (1637). Disponible en <https://play.google.com/books/reader?id=gdfk4gWqDHwC&pg=GBS.PP1>.

Esta definición procede sin duda de la configuración de la gramática latina que defendían Donato y Prisciano, quienes la subdividían en dos niveles: *vox* y *littera*; la existencia de las *littera* depende de la *vox articulata*, ya que las palabras pueden ser articuladas o confusas, y la *letra* es la parte más pequeña de la palabra articulada. Como señalaba Prisciano (Hertz 1855, I: 5):

Vocis autem differentiae sunt quattuor: articulata, inarticulata, litterata, illitterata. Articulata est, quae coartata, hoc est copulata cum aliquo sensu mentis eius, qui loquitur, profertur. Inarticulata est contraria, quae a nullo affectu proficiscitur mentis. Litterata est, quae scribi potest, illitterata, quae scribi non potest.

Laurent de la Hire (1650) pintó en óleo una bellísima reproducción de la *grammatica* jardinera que se conserva en la National Gallery de Londres (figura 12):



Figura 12. Allegory of Grammar. Disponible en <https://www.nationalgallery.org.uk/paintings/laurent-de-la-hyre-allegory-of-grammar>

La imagen del agua vivificadora se populariza durante el Renacimiento, quizá para contrarrestar la fuerte raigambre bíblica de la metáfora de la lactancia; pero ambas representaciones, que conviven con los atributos de Capella, se mantienen hasta el siglo XVIII e incluso se funden para caracterizar la educación, que requiere disciplina, estudio, esfuerzo, alimento y cuidados, como se recoge en numerosos emblemas en los que se representa a una mujer de edad madura (simboliza el tiempo que debe emplearse), con los pechos desnudos (madre nutricia), que empuña una vara gruesa o un látigo (porque a la instrucción es preciso añadir el castigo) y se dibuja en actitud de enseñar. Sujeta una planta, todavía pequeña, porque la educación debe comenzar desde la infancia, con lo

cual se relaciona con el proverbio *Dóblase el mimbre cuando es tierno* que se repite en los tratados pedagógicos cristianos (la fuente es el capítulo XXX del *Eclesiastés*) (Figura 13):

[...] si tienes hijos instruyelos, y comienza a hazer dellos dende su niñez, lo que despues querras que sean [...] mientras esta el mimbre tierno y le dexa lleuar y hazer del lo que quieres, por estar de doblar y torçer tan facil entonces es quando con santo cuydado y amoroso, y sabio castigo, los has de poner enel camino por donde dessearas que anden toda la vida [...] (De Ávila 1565, 59)

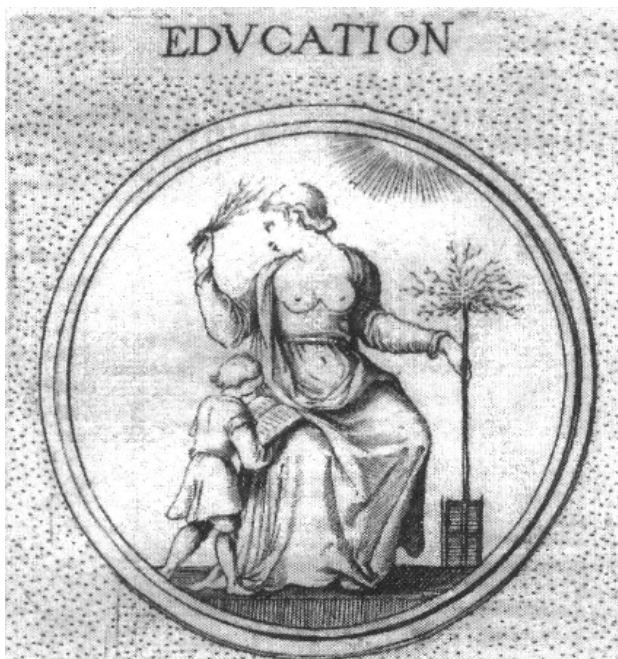


Figura 13. Jean Baudoin, *Iconologie* (Paris, 1644, II, 120).

2.4 La *Grammatica* como llave de acceso al conocimiento

Una de las primeras referencias a la llave como acceso al conocimiento es de Salisbury (h. 1110-1180), obispo de Chartres, cuando reclama que la *Grammatica* es la "llave de toda la literatura, y la madre y señora del lenguaje" (*Metalogicon*, I, XXI; en McGarry 2009, 61). La alegoría de la llave se repetirá en las diferentes ediciones ilustradas de la enciclopedia *Margarita philosophica* de Reisch (1504). El contenido de los doce libros que la integran está expuesto en forma de diálogo entre un profesor y su alumno y la *Grammatica* se aborda en el Libro I. Pero lo interesante de estas representaciones es la primera

aparición del personaje de Nicóstrata: ya no es la *Grammatica* punitiva de Capella, sino una ciencia racional, junto a la retórica y la lógica, que permite el acceso al máximo nivel epistémico, la teología. En la ilustración (Figura 14), Nicóstrata sostiene en la mano derecha una pizarra con las letras del alfabeto latino (recuérdese que se atribuye a este personaje la invención de este sistema) mientras la muestra a un pequeño escolar; en la izquierda, lleva una llave anudada con una banda donde se lee *congruitas* que da acceso a la torre simbólica del conocimiento, coronada por la figura de Pedro Lombardo, teólogo escolástico del siglo XII. En cada uno de los pisos de la torre, y asomados a las ventanas, se disponen los eruditos más representativos de la época medieval con una inscripción (*verba*) que permite identificarlos: en el piso inferior, Donato y en el de arriba, Prisciano, ambos en actitud docente. A medida que se incrementa el conocimiento, se asciende en la torre, como se ve en el estudiante que va subiendo del primer al segundo piso. Se deja entender que los rudimentos gramaticales empiezan con Donato (tiene el látigo de la gramática en la mano) y se profundiza con Prisciano; de hecho, también la apariencia del estudiante parece cambiar y el joven que se inicia con Donato tiene rasgos más infantiles que el que recibe a Prisciano. En el piso siguiente se sitúan los representantes de las otras dos disciplinas del *Trivium*, Aristóteles (Lógica) y Tulio Cicerón (Retórica); a su derecha, Boecio, traductor de Euclides y Nicómaco, simboliza la Aritmética, primera disciplina del *Quadrivium*. En la siguiente planta, se disponen Pitágoras (Matemáticas y Música), Euclides (Geometría) y Ptolomeo (Astronomía). En el penúltimo solo hay dos ventanas: en la derecha, Séneca (Filosofía moral) y en la izquierda, un personaje anónimo, al que se relaciona con la Física (o la Filosofía natural), que podría ser Aristóteles. Pedro Lombardo, el único personaje exento, está en la cima de la torre para simbolizar que la Teología, frente a la Filosofía, que enseña la naturaleza de las cosas, requiere conocer los complejos *modi significandi* del discurso y, por tanto, necesita de la llave descodificadora de la *Grammatica*.



Figura 14. Gregor Reisch, *Aepitoma Omnis Phylosophiae alias Margarita Phylosophica* (1504, 7).

Si se compara la torre bíblica de Babel con la torre de Reisch, es evidente que la primera era una arrogancia arquitectónica —una torre retardadora en construcción— que debía ser castigada con la maldición de la diversidad lingüística; sin embargo, la torre de Reisch es una fortaleza, —una torre sólida y terminada— cuyo acceso requiere de la llave hermenéutica de la *Grammatica*. Pero la representación de Reisch también pone de manifiesto la importancia de las lenguas vernáculas, especialmente, su madurez sociolingüística, en este caso, del alemán, para ser formalizadas y dignificadas gramaticalmente (recuérdese

que la primera gramática alemana es la de Valentin Ickelsamer, de 1534). En este sentido, los personajes simbólicos de la torre —incluida la elección de Nicóstrata ante la puerta de acceso— responden a los principios del erasmismo en defensa de la lengua vulgar. Según Erasmo (Bataillon 1931, 639) son tres los elementos cruciales que intervienen para convertir las lenguas vulgares en instrumentos comunicativos equiparables al latín: i) "quienes la hablan pura y elegantemente" (por eso están en la torre los gramáticos y los retóricos); ii) "quienes son excelentes por la gracia del lenguaje" durante la prédica (Lombardo); y iii) quienes han sido notables por la elocuencia" (Cicerón, Boecio, Séneca). Las lenguas vulgares deberán aproximarse a estos tres pilares e imitar sus discursos.

La torre tiene también una función fundamental en las artes de la memoria, como se aprecia en la xilografía de Heinrich Vogtherr el Viejo, con texto en alemán de Valentin Bolz (1548), donde la *Grammatica* (Nicóstrata nuevamente) es, al mismo tiempo, la puerta de entrada y el propio edificio (Mittelberg 2002; Muñoz Gómez 2019, 239) (Figura 15):

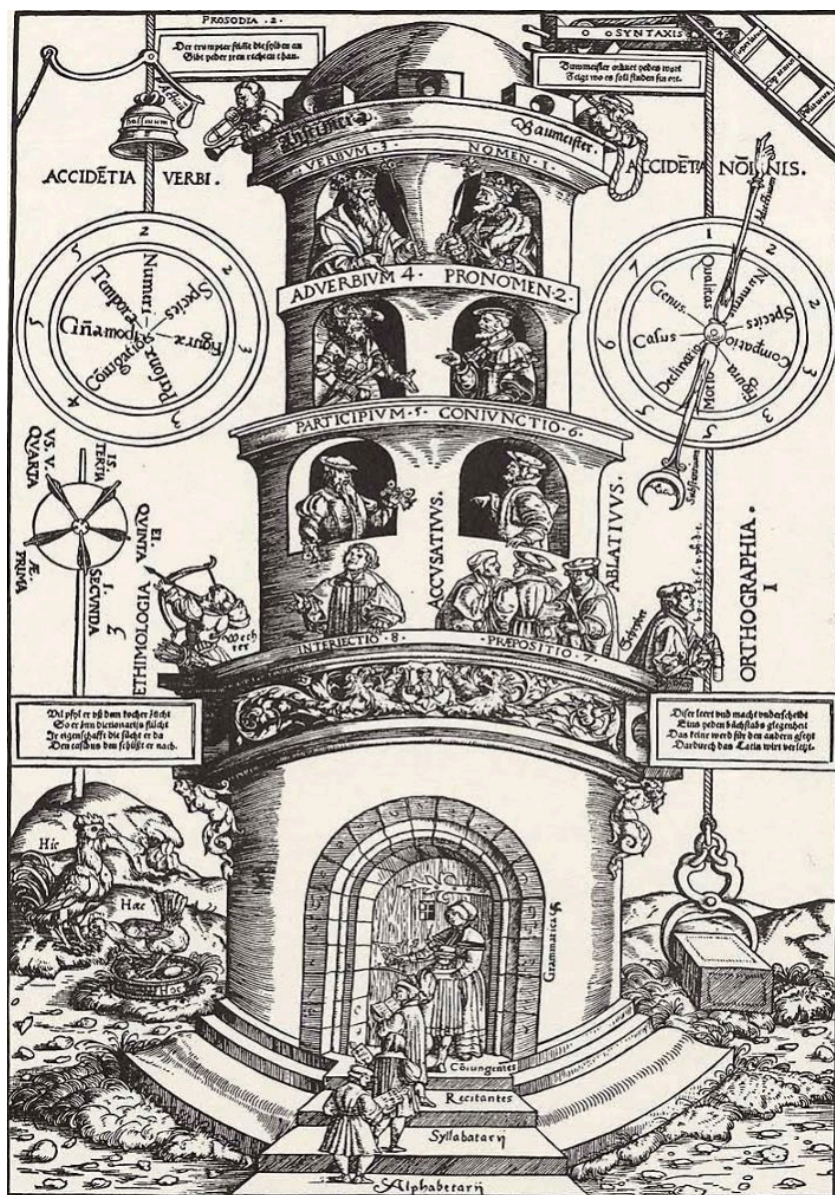


Figura 15. H. Vogtherr el Viejo, *Turm der Grammatik*. V. Bolz es el autor del texto en alemán. Estampa xilografiada en Zürich, impresa por Eustachius Froschauer en 1548. Disponible en <https://itoldya420.getarchive.net/amp/media/vogtherr-turm-der-grammatik-056134>

La *Grammatica* recibe en la puerta a unos niños que podrán subir a la torre una vez superen los cuatro escalones de acceso, esto es, el conocimiento del alfabeto, las sílabas, la recitación y la conjugación. Los representantes de las ocho partes de la oración son figuras humanas que ocupan el balcón y los huecos de las ventanas de los tres pisos superiores (ya no hay ninguna figura de los sabios que hemos visto en la torre anterior). Cada una de estas figuras está identificada por una inscripción (*verba*) que hace referencia a las categorías gramaticales (*res*) de las que son alegorías. Además, estas personificaciones se distinguen por diferentes atuendos que indican su rango en la jerarquía feudal: en el balcón, *interiectio* (un sacerdote) y *prepositio* (un erudito que conversa con *accusativus* y *ablativus*); en el segundo piso, *participium* (un burgués) y *coniunctio* (un comerciante); un piso más arriba, *adverbium* (un caballero) y *pronomen* (un noble); y en el nivel más alto están entronizados *verbum* (el rey) y *nomen* (el emperador).

Esta disposición recuerda el tratado de gramática y poética provenzal de mediados del siglo XIV *Leys d'Amors* (Swiggers y Lioce, 2003), donde encontramos una metaforización de todas las partes de la oración que refleja la cultura medieval y la estructura social del tiempo:

Del regimen de las partz doratio. Alunas daquestas partz doratio han manera demperador. o de gran princep. que vol comandar e rigir. e no vol esser per sobira mandatz ni regitz. E daquesta natura es le verbs. qui vol regir. c no vol esser regitz. Alunas autras partz trobaretz quez han manera de savi home. qui vol regir. e esser regitz e governatz. E daquesta natura son li nom. el particip. Alunas autras son ques han manera descudier e dome gentil azaut e tortes que tostemps vol servir. E desta natura es la preposition.

Alunas autras son ques han manera o natura defan. o dome fat. que no sap ni pot regir. ans cove que sia regitz e governatz. E desta natura es le pronom. que tostemps vol esser regitz. Alunas autras son quez han manera dome fol. quar no riejo ni son regidas. Et aquestas son laverbis. la conjunctios. e la enteriectios. Donx en ayssi cum en lo nom la us es governatz e regitz per lautre. ayssi meteys fan aquestas partz doratio. quar la una saordena es governa per lautra. (Gatien-Arnoult, 1841-1843, III, 6)

A ambos lados de la torre de Vogtherr y Bolz hay dos grandes círculos: el de la izquierda contiene los accidentes de los verbos (número, persona, tiempo, etc.); el de la derecha, los de los sustantivos (caso, género, número, etc.). En la esquina superior derecha, una escalera de tres peldaños simboliza los tres grados de comparación (positivo, comparativo y superlativo). A la izquierda, *syntaxis* y *orthographia* manejan una polea para construir la torre; a la derecha, *ethimologia* se representa mediante un arquero que dispara a una diana con las declinaciones mientras *prosodia* toca una corneta. El gallo, la gallina y el huevo en la parte inferior izquierda de la torre representan los tres géneros masculino, femenino y neutro (*hic*, *haec*, *hoc*).

En suma, las figuras individuales y los objetos adquieren su significado a través de su ubicación en el espacio de la torre que es, a su vez, un trasunto de la jerarquía social. En este sentido, la palabra escrita significa (y se aprende) al ser vista en determinadas formas y disposiciones; y, aunque no se señale directamente cómo funcionan las distintas partes de la gramática, se puede deducir metonímicamente de la relación entre los instrumentos y acciones que se dibujan y los propósitos que cumplen (Warncke 1987). Vogtherr y Bolz salvan el problema de adaptar la terminología gramatical al alemán mediante una solución muy práctica: las relaciones jerárquicas y funcionales entre categorías (que siguen manteniendo la denominación latina) se expresan mediante imágenes, mientras que el texto alemán describe algunos de los elementos pictóricos. El uso de imágenes evita que el gramático (Bolz) tenga que traducir los términos latinos a su lengua vernácula (el alemán), lo que generaría el arduo problema de fijar y estandarizar previamente la ortografía o adaptar la terminología gramatical; pero, al mismo tiempo, mantener las denominaciones latinas para promover una gramática de una lengua vulgar simboliza cómo las categorías latinas, sistemáticas y estables, pueden servir como andamiaje de una gramática propia y no heredada.

3. Conclusiones: el imaginario social e ideológico de la *Grammatica*

Las representaciones de la *Grammatica* configuran un sistema semiótico que permite comprobar cómo se refleja visualmente su conceptualización: que se defina como la disciplina que enseña a hablar y escribir correctamente la convierte en una dama docente y punitiva o en una madre acogedora que alimenta los primeros balbuceos en esta arte liberal. Pero si esta enseñanza tiene una proyección más abstracta que permite el acceso al último escalón epistémico (Filosofía o Teología, según la época), la madre nutricia —que en muchas imágenes es un trasunto de la Virgen María— será presentada como el agua vivificadora que riega las raíces del conocimiento.

No hay que descartar en esta tradición iconográfica la confluencia de las representaciones de la gramática de Capella con las de Nicóstrata, especialmente si la gramática, como interpretación (esto es, como llave o puerta de acceso) se carga de connotaciones simbólicas; o si Nicóstrata se utiliza como reclamo de una incipiente concepción vernácula (como se ha visto en los textos de Gregor Reisch o de Bolz). Y en este caso, la gramática no es solo la persona-llave, sino también el edificio (torre fortificada) donde se disponen las categorías y se representan visualmente sus relaciones y jerarquías.

En suma, las distintas representaciones de la *Grammatica* muestran la configuración histórica de esta disciplina como un imaginario social (Castoriadis 1975; Berger & Luckmann 1968), un conjunto de construcciones mentales compartidas por una cultura y transmitidas a través de los procesos de socialización de los individuos. Este imaginario o conciencia colectiva se encarna en instituciones (las escuelas de gramática, en este caso) cuya función es proporcionar un modelo de lengua, codificado según el criterio de las autoridades clásicas, que se expande a través del sistema escolar. Ahora bien, la codificación (o estandarización) no es una propiedad que dependa *per se* del sistema de una lengua, sino la manifestación de la voluntad de un grupo de expertos —los "guardianes de la lengua" (Fishman 1972, 50)— encargado de su legitimación, enseñanza y cultivo. Una vez asentado el imaginario social sobre una modalidad lingüística legitimada, la labor de estos guardianes es la de diseñar una ideología que actúa en dos frentes, como se ha visto en este trabajo: 1) el lingüístico-gramaticográfico, encargado de difundir ideas "canónicas" sobre las lenguas, como la argumentación de que las lenguas vernáculas no pueden tener gramáticas propias a no ser que adopten las categorías de las lenguas clásicas; 2) el cultural-gramaticográfico, que genera una tópica lingüística a través de las imágenes y las representaciones alegóricas de la disciplina y permite conocer qué lugar ocupan las ideas sobre las lenguas (en este caso, sobre la gramática) en el conjunto de valores de un colectivo.

De todo ello se desprende que la iniciación en el mundo letrado a través del currículo gramatical implica aprender mucho más que la materia obvia de la disciplina; implica ser introducido en un sistema social específico, interiorizando estructuras de autoridad que son reproducidas y garantizadas por la *Grammatica* cuyos efectos sociales son diferentes de los de otras artes y disciplinas, pues la *Grammatica* es una práctica social que proporciona el acceso exclusivo a la alfabetización, a la comprensión de las Escrituras, al conocimiento de un canon literario y lingüístico y legitima la pertenencia a una comunidad textual latina internacional.

Referencias bibliográficas

Fuentes primarias

- Alain de Lille [Alanus de Insulis]. *Anticlaudianus*. En Migne, Jacques Paul (comp.). 2006. *Documenta Catholica Omnia*. Paris: Cooperatorum Veritatis Societas, vol. CCX. Disponible en https://www.documentacatholicaomnia.eu/04z/z_1128-1202_Alanus_de_Insulis_Anticlaudianus_LT.pdf.html [Fecha de consulta: 18/07/24].
- Augustini hipponensis episcopi. *De ordine. Libri duo*. En Migne, Jacques Paul (comp.). 2006. *Patrologia latina*. Paris: Cooperatorum Veritatis Societas, capítulos XII-XV, tomo XXXII,

- col. 1011. Disponible en https://www.documentacatholicaomnia.eu/04z/z_0354-0430_Augustinus_De_Ordine_Libri_Duo_MLT.pdf.html [Fecha de consulta: 18/07/24].
- Augustini hipponensis episcopi. *Soliloquiorum. Libri Duo*. En Migne, Jacques Paul (comp.). 2006. *Patrologia latina*. Paris: Cooperatorum Veritatis Societas. Disponible en https://www.documentacatholicaomnia.eu/04z/z_0354-0430_Augustinus_Soliloquiorum_Libri_Duo_MLT.pdf.html [Fecha de consulta: 18/07/24].
- Badouin, Jean & Ripa, Cesare. 1644. *Iconologie, ou, explication nouvelle de plusieurs images, emblems et autres figures hyerogliphiques des Vertus, des Vices des Arts, des Sciences, des causes naturelles, des humeurs différents & des passions humaines*. Paris: chez Mathieu Guillemot.
- Capella, Martianus. En Díaz y Díaz, Pedro Rafael (traducción y notas). 1995. "Marciano Capela: Libro III: La Gramática". En *Florentia Iliberritana* 6, 89–108. Disponible en <https://revistaseug.ugr.es/index.php/florentia/article/view/4402> [Fecha de consulta: 18/07/24].
- Cassiodorus, Flavio Magnus Aurelius. *De artibus ac disciplinis liberalium litterarum*. En Migne, Jacques Paul (comp.). 2006. *Patrologia latina*. Paris: Cooperatorum Veritatis Societas, tomo LXX. Disponible en https://www.documentacatholicaomnia.eu/04z/z_0485-0585_Cassiodorus_Vivariensis_Abbas_De_Artibus_Ac_Disciplinis_Liberalium_Litterarum_MLT.pdf.html [Fecha de consulta: 18/07/24].
- Cassiodorus. Flavio Magnus Aurelius. *Epistulae Variae*. En Barnish, Samuel J. 1992. *Cassiodorus: Variae* (traducción, introducción y notas). Liverpool: Liverpool University Press.
- Cicerón, Marco Tulio. *De inventione*. En Núñez, Salvador (edición, traducción y notas). 1997. *La invención retórica*. Madrid: Biblioteca Clásica Gredos.
- De Ávila, Francisco. 1565. *Auisos christianos, prouechosos para biuir en todos estados desengañadame[n]te*. Alcalá de Henares: Pedro de Robles y Francisco de Cormellas. Disponible en <https://play.google.com/books/reader?id=kgK5cjExwPUC&pg=GBS.PP1> [Fecha de consulta: 18/07/24].
- Gatien-Arnoult, Adolphe Félix (ed.). 1841-1843. *Las Flors del Gay Saber, estier dichas Las Leys d'Amors*. Paris: Silvestre; Toulouse: Bon & Privat. Disponible en <https://play.google.com/books/reader?id=tipVAAAAcAAJ&pg=GBS.PP1&hl=es> [Fecha de consulta: 18/07/24].
- Isidoro. *Etymologiae u Originum sive etymologiarum libri viginti*. En Oroz Reta, José y Manuel Marcos Casquero, Manuel (eds.). 1993. *Etimologías*. Madrid: BAC.
- Lutz, Cora (ed.) 1965. *Remigii Autissiodorensis Commentum in Martianum Capellam, libri III -IX*. Leiden: E. J. Brill.
- Plutarco. *De liberis educandis*. En Morales Otal, Concepción & García López, José (introducción, traducción y notas). *Sobre la educación de los hijos. Moralia*. Madrid: Biblioteca Clásica Gredos.
- Prisciani. *Institutionum Grammaticarum. Libri I-XII*. Martini Hertzii (edición y notas). 1857. Lipsiae. Disponible en <https://archive.org/details/grammaticilatin01hagagoog/mode/2up> [Fecha de consulta: 18/07/24].
- Quintilianus, Marcus Fabius. *Institutiones oratoriae. Libri XII*. Henricus Meyerus (edición y notas). 1833. Lipsiae: Sumptibus C.H.F. Hartmanni. Disponible en <https://play.google.com/books/reader?id=-9O6QKFJKLUC&pg=GBS.PP5&hl=es> [Fecha de consulta: 18/07/24].

- Reisch, Gregor. 1504. *Aepitoma omnis philosophiae. Alias margarita philosophica tractans de omni genere scibili. Cum additionibus: que in aliis non habentur*. Basilea. Disponible en https://play.google.com/store/books/details/Aepitoma_omnis_philosophiae_alias_margarita_philos?id=JStZAAAAcAAJ&hl=es_MX [Fecha de consulta: 18/07/24].
- Ripa, Cesare. 1637. *Iconologie, ou, Explication nouvelle de plusieurs images, emblemes et autres figures hyeroglyphiques* [...]. Disponible en <https://play.google.com/books/reader?id=gdfk4gWqDHwC&pg=GBS.PP1> [Fecha de consulta: 18/07/24].
- Salisbury, John of. *The Metalogicon: A Twelfth-Century Defense of Verbal and Logical Arts of The Trivium*. En McGarry, Daniel D. (traducción, edición y notas). 2009. Philadelphia, PA: Paul Dry Books. Disponible en <https://archive.org/details/themetalogiconofjohnofsalisbury/mode/2up> [Fecha de consulta: 18/07/24].
- Straub, A. & Keller, Gerald (eds.). 1891. *Hortus deliciarum von Herrad von Landsberg*. Disponible en https://archive.org/details/gri_33125010499123 [Fecha de consulta: 18/07/24].
- Theodulphi Aurelianensis Episcopi. *De septem liberalibus artibus in quadam pictura depictis. Carmina*, IV, 334-336. En Migne, Jacques Paul (comp.). 1831. *Patrologia latina*. Paris: Cooperatorum Veritatis Societas, tomo CV. Disponible en https://www.google.es/books/edition/_/wyRKAAAAcAAJ?hl=es&gbpv=1 [Fecha de consulta: 18/07/24].
- Varro, Marcus Terentius. *Disciplinarum libri IX*. En Ritschl, Friedrich Wilhelm (edición y notas). 1868. *Opuscula philologica*. Leipzig: Lipsiae, B.G. Teubner, tomo III, 1877, 352-402.
- Von Muegeln, Heinrich. 1407. *Der meide Kranz*. Disponible en https://www.hs-augsburg.de/~harsch/germanica/Chronologie/14Jh/Muegeln/mue_meid.html [Fecha de consulta: 18/07/24].

Fuentes secundarias

- Ayuso García, Manuel. 2011. "Las primeras ediciones y comentarios a la Gramática de Marciano Capela (ss. XV y XVI)". En *Epos: Revista de filología* 27: 13-30.
- Ayuso García, Manuel. 2012. "La recepción en España del *De nuptiis Philologiae et Mercurii*: manuscritos y ediciones humanísticas conservados en las bibliotecas españolas". En *Revista de Estudios Latinos* 12, 109-158.
- Bataillon, Marcel. 1931. *Erasmus y España. Estudios sobre la historia espiritual del siglo XVI*. México: FCE.
- Berger, Peter L. & Luckmann, Thomas. 1968. *La construcción social de la realidad*. Buenos Aires: Amorrortu.
- Bourdieu, Pierre. 1985. *¿Qué significa hablar?* Madrid: Akal.
- Castoriadis, Cornelius. 1975. *La institución imaginaria de la sociedad*. Barcelona: Tusquets.
- Cestaro, Gary P. 2003. *Dante and the Grammar of the Nursing Body*. Paris: University of Notre Dame Press.
- Cleaver, Laura. 2016. *Education in Twelfth-Century Art and Architecture: Images of Learning in Europe, c.1100-1220*. Cambridge: Boydell & Brewer.
- Copeland, Rita & Sluiter, Ineke. 2009. *Medieval Grammar and Rhetoric: Language arts and literary theory, AD 200–1475*. Oxford: Oxford University Press.
- Evans, Michael. 1978. "Allegorical Women and Practical Men: The Iconography of the Artes Reconsidered". En *Studies in Church History Subsidia* 1, 305-329.

- Fishman, Joshua. 1972. *Sociología del lenguaje*. Madrid: Cátedra [1988].
- Holtz, Louis. 1981. *Donat et la tradition de l'enseignement grammatical. Étude sur l'Ars Donati et sa diffusion (IV^e-IX^e siècle), et édition critique*. Paris: CNRS Éditions.
- Katzenellenbogen, Adolf. 1966. "The Representation of the Seven Liberal Arts". En Clagett, M., Post, G. & Reynolds, R. (eds.), *Twelfth Century Europe and the Foundations of Modern Society*. Madison: University of Wisconsin Press, 39-55.
- Law, Vivien. 2003. *The History of Linguistics in Europe from Plato to 1600*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Lopetegui, Guadalupe. 2003. "Teodulfo de Orléans y las artes liberales". En *Veleia* 20, 459-476.
- Lutz, Cora. 1975. "Aesticampianus' Commentary on the *De Grammatica* of Martianus Capella". En *Essays on manuscripts and rare books*, Hamden, Connecticut: Archon Books, 89-96.
- Mâle, Émile. 1981. "Les arts libéraux dans la statuaire du moyen âge". En *Revue archéologique* 17, 334-46.
- Mâle, Émile. 1986[1985]. *El gótico*. Madrid: Ediciones Encuentro.
- Marín Pina, María Carmen. 2009. "Beatriz Bernal, Nicóstrata y la materia troyana en el *Cristalián de España*". En González, Aurelio & Campos García Rojas, Axayácatl (eds.), *Amadís y sus libros: 500 años*. México: El Colegio de México, 277-302.
- Mittelberg, Irene. 2002. "The visual memory of grammar: Iconographical and metaphorical insights". En *Metaphorik.de* 2, 69-89. Disponible en <https://www.metaphorik.de/de/journal/02/visual-memory-grammar-iconographical-and-metaphorical-insights.html> [Fecha de consulta: 18/07/24].
- Möller, Liselotte. 1950. "Nährmutter Weisheit: Eine Untersuchung über einen spätmittelalterlichen Bildtypus". En *Deutsche Vierteljahrsschrift für Literaturwissenschaft* 24, 347-59.
- Muñoz Gómez, Elena. 2019. "Del arte del recuerdo (II). Lugares del conocimiento y máscaras de las artes". En *NORBA. Revista de Arte* XXXIX, 229-254.
- Paredes Alonso, Francisco Javier, Barrio, Maximiliano, Ramos-Lissón, Domingo & Suárez, Luis. 1999. *Diccionario de los Papas y Concilios. Volumen IV: Concilios y Apéndices*. Barcelona: Editorial Ariel.
- Parker, Charles H. 1980. "The Seven Liberal Arts". En *The English Historical Review* 19, 5, 417-461.
- Préaux, Jean. 1978. *Les manuscrits principaux du De nuptiis Philologiae et Mercurii de Martianus Capella*. Bruselas: Latomus.
- Robins, Robert H. 1951. *Ancient and Mediaeval Grammatical Theory in Europe with particular reference to Modern Linguistic Doctrine*. London: Bell.
- Rollo, David. 2011. "Martianus Capella, *De nuptiis Philologiae et Mercurii*; Remigius of Auxerre, *Commentum in Martianum Capellam: Venus Rediviva*". En *Kiss My Relics: Hermaphroditic Fictions of the Middle Ages*. Chicago: University of Chicago Press.
- Sánchez Ameijeiras, Rocio. 2011. "La portada del Sarmental de la catedral de Burgos. Fuentes y fortuna". En *Materia: Revista internacional d'Art* 1, 161-198.
- Seidel, Max. 2012. *Padre e figlio. Nicola e Giovanni Pisano*. Venezia: Marsilio Editori.
- Swiggers, Pierre & Wouters, Alfons (eds.). 2002. *Grammatical Theory and Philosophy of Language in Antiquity*. Louvain: Peeters Publishers.
- Swiggers, Pierre & Lioce, Nico. 2003. "Grammaire, culture et réalité dans les *Leys d'Amors*: la vision grammaticale du monde". En Castano, Rossana, Guida, Saverio & Latella, Fortunata (coords.), *Scène, évolution, sort de la langue et de la littérature d'Oc: actes du Septième Congrès international de l'Association Internationale d'Études Occitanes (Reggio Calabria-Messina, 7-13 juillet 2002)*. Calabria-Messina: Viella, 675-684.

- Thurot, Charles. 1869. *Notices et extraits de divers manuscrits latins pour servir à l'histoire des doctrines grammaticales au Moyen Âge*. Paris. Disponible en <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k34126935/f9.item> [Fecha de consulta: 18/07/24].
- Verdier, Philippe. 1969. "L'iconographie des arts libéraux dans l'art du Moyen Âge jusqu'à la fin du quinzième siècle". En Institut d'Études médiévales (ed.), *Arts libéraux et philosophie au Moyen Âge*. Montréal & Paris: Librairie philosophique J. Vrin, 305-355.
- Warncke, Carsten-Peter. 1987. *Sprechende Bilder – sichtbare Worte. Das Bildverständnis in der frühen Neuzeit*. Wiesbaden: Verlag Harrassowitz.

Título / Title

Las alegorías de la *Grammatica*
The allegories of *Grammatica*

Resumen / Abstract

En este trabajo se traza el recorrido historiográfico de las representaciones alegóricas del arte liberal de la *Grammatica* a partir de la obra de Martianus Capella *De nuptiis Mercurii et Philologiae* (siglo V). Este tratado generó una rica iconografía simbólica posterior en la que la *Grammatica* se simbolizó en diferentes figuras –como maestra punitiva, educadora, fuente de alimento, raíz del árbol de la sabiduría o llave de acceso a la torre del conocimiento– según los fundamentos gramaticales de cada época. El objetivo es demostrar que los atributos que representan la figura femenina de la *Grammatica* conforman el “mundo instituido de significado” (Bourdieu 1985: 66) de una sociedad y, sobre todo, se van a convertir en la autoridad que garantiza la eficacia simbólica de un lenguaje de imágenes ritualizado. En consecuencia, estas representaciones determinan no solo lo que se puede decir, sino también lo que se puede estudiar, aprender o pensar.

This research traces the historiographical development of allegorical representations of the liberal art of *Grammatica* from the work of Martianus Capella *De nuptiis Mercurii et Philologiae* (5th century). This treatise generated a rich symbolic iconography in which the *Grammatica* was symbolised in different figures –as punitive teacher, educator, source of food, root of the tree of wisdom or key of access to the tower of knowledge– according to the grammatical foundations of each time. The aim is to demonstrate that the attributes representing the female figure of the *Grammatica* shape the ‘instituted world of meaning’ (Bourdieu 1985: 66) of a society and, above all, become the authority that ensures the symbolic efficacy of a ritualized language of images. Consequently, these representations determine not only what can be said, but also what can be studied, learned or thought.

Palabras clave / Keywords

Alegoría, artes liberales, iconografía, *Grammatica*, Nicóstrata.
Allegory, Liberal arts, iconography, *Grammatica*, Nicostrate

Código UNESCO / UNESCO Nomenclature

550614, 5702.01

Información y dirección del autor / Author and address information

Carmen Galán Rodríguez
Departamento de Filología Hispánica y Lingüística General
Facultad de Filosofía y Letras
Universidad de Extremadura
Correo electrónico: cgalan@unex.es